#### 河内国家大学下属外国语大学

#### 研究生院

**HÀ THỊ QUỲNH ANH**

**汉语含“水”词语的认知研究**

**——与越南语相对应词语对比**

**NGHIÊN CỨU TỪ NGỮ CHỨA (水/SHUI)
TRONG TIẾNG HÁN TỪ GÓC ĐỘ TRI NHẬN
(có liên hệ với tiếng Việt)**

**导师1：琴秀才博士、副教授**

**导师2：华玉山博士**

**研究专业 ：汉语言学**

**专业号码 ：9220204.01**

**博士学位论文摘要**

 **2019年于河内**

**Công trình được hoàn thành tại:**

**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ, ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI**

导师1：琴秀才博士、副教授 （PGS.TS Cầm Tú Tài）

导师2：华玉山博士 （TS. Hoa Ngọc Sơn）

Phản biện 1:

Phản biện 2:

Luận án được bảo vệ trước Hội đồng chấm luận án Tiến sĩ họp tại

Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội

*vào hồi 14giờ 00 ngày 26 tháng 12 năm 2019*

***Có thể tìm hiểu luận án tại thư viện:***

**- Thư viện Quốc Gia**

**- Trung tâm Thông tin- Thư viện, Đại học Quốc gia Hà Nội**

**摘 要**

在一种语言中，词汇是不可或缺的单位，其核心是它的含义。因此，若没有语义方面的研究，我们便无法清楚地掌握任何一个词语。水是万物的本原，是生命的基本元素之一。越、中两国都是水资源丰富的国家，两国人民在与水的接触与互动中产生了对水的独特认知，从而也产生了大量与水相关的内涵。本文着重研究“水”的语义，探究其语义特征及其构造规则。同时也揭示汉越两个民族对“水”的认知及其文化特征。

本研究以词汇、语义、语言学、认知论与认知语言学为指导，运用文学、方法论、描写与解释相结合法、对比、综合分析法等方法，从不同角度及深度系统地探究“水”的含义。从认知语言学的角度研究并分析现代中国及越南语言学中的“水”及“水”在词语中的语义转变规则。再次证明语法意义是从词汇意义通过概括或减弱语义的过程发展而来的，而在实例中，这正是自然隐喻。本文将先介绍认知语义学的原则性多义词分析法，指出原则性多义词分析法与传统的成分分析法相比更合适对词义做全面的剖析。最后从原型词义和语义扩展两个方面的对比“水”和“Nước/ Thủy”，指出它们的原型词义相同，扩展意义却有同有异，这反映出汉语和越南语使用者对水这一物质的认知同异并存。

本文共 4章。第一章是有关理论知识及研究综述。第二章从汉语含“水”词语的认知就读进行研究， 考察。第三章从越南语“nước/ thủy”认知研究。第四章来进行对比两个语言的异同，从文化方面指出异同之处，如何影响到语言。

**关键词**：水，认知，文化，汉越对比。

**引 言**

* 1. **选题缘由**

水是万物的本原，是生命的基本元素之一，是人们生活赖以生存的重要物质条件。越、中两国都是水资源丰富的国家，两国人民在与水的接触与互动中产生了对水的独特认知，从而也产生了大量与水相关的内涵。文中运用语义学理论与认知语言学中的概念隐喻理论等，沿着“原型-换喻-隐喻”的语义体系作为切入口开展研究。此研究的意义不仅仅局限于描述“水”和“Nước / Thủy”的词义的相同点与不同点，还在于汉语文化和越南语文化的差异在词义上的细腻体现。对这种现象所做的讨论也许能对词汇教学有一定的参考价值。

* 1. **研究目的及任务**

本课题的研究目的就是在传统语言学及前人研究成果的基础上从认知语言学等理论基础出发，首先通过对汉语与越南语权威辞典的考察找出现代汉语含“水”词语与越南语相对应的词语，从而总结出“水”在翻译成越南语时相对应的词语，通过定量方法提出对应的频率，并进行排序。同时通过文化、自然环境、民族心理等角度解释现代汉语“水”与越南语相对应的词语的语义转移的差异，以期发现两者之间的异同。具体任务：（一）对汉语“水”和越南语相对应的词语的认知研究现状进行较为全面的历时综述与共时分析，构建汉、越语含水词语的认知对比研究的理论基础。；（二）进行深入地研究、分类，从中找出其新概念整合的规律性；（三）以认知语言学的相关理论为理论基础进行对比，指出两者之间在语义转移方面上的异同。

* 1. **研究方法**

本文所选取的研究方法包括：（一）对比研究法；（二）描写与解释相结合法；（三）数据统计法；（四）数据统计法；（五）综合分析法。

* 1. **研究范围**

从认知语言学角度，对“水”的各种隐喻及语义场所指，以及“水”本身的语义转移规律进行研究，同时也注重到“水”与其他概念结合时合成一个新概念的规律。本文的研究用大量的词典或经典文学作品中的含“水”词语主要是因为想通过就“水”概念与其他概念相结合时的特点以突出“水”本身的认知语义。

* 1. **语料来源**

本研究的语料主要来源于《汉语词典》（2005 年修订版））、《越南语词典》（2007 年版）、《新汉越词典》（2011版）、以及《Từ điển Từ và Ngữ Việt Nam/越南词和词语词典》（1998版。汉语一共 2267个带“水”词语，越南语一共 243个。

* 1. **研究意义**

（一）通过此研究深入了解中国与越南文化的差异；（二）指出两者之间在语义转移方面上的异同；（三）本研究不仅对越南汉语研究、中国越南语研究，而且还对其他相关学科理论、汉语二语教学、对外越南语教学、教材编写、汉越互译等做出贡献。

* 1. **论文构造**

除了绪论和结语之外，本论文分四章展开论述：

1. 汉越语含“水”词语的研究综述及理论基础
2. 汉语含“水”词语的认知研究
3. 越南语中“nước”和“thủy”的认知研究
4. 汉、越语中汉“水”（nước和thủy）词语认知隐喻对比

***第一章***

**汉越语含“水”词语的研究综述及理论基础**

## 1.1. 本论文相关研究综述

**1.1.1汉语含“水”词语的研究综述**

**1.1.1.1汉语“水”字研究**

汉语“水”字研究，主要集中在一下的领域：

* “水部”字的分析，看到中国文化的起源、清洁文化、乐感文化、美学文化、道德伦理文化、政治文化等。
* “水”部字的文化观照，从水与农业文明和法水哲学的角度已指出水不仅滋养了中国古老的农业，也滋养了独具特色的中华文化，正是这纯净自然。
* 运用现代语义场理论，对“水部”的义位进行了初步探析，分出了同义义场的各个义位间有同有异。指出水部字系统性的认识特点变现在近义与等译的同义语义场；互补反义与极性反义义场；总分义场和分类语义场等

**1.1.1.2汉语含“水”词语语义的认知语与隐喻研究**

汉语“水”词语语义的认知与隐喻研究”可以分成下个领域：研究汉语中水的隐喻概念的《水的概念隐喻》；分析汉语中较为典型的八类水的概念隐喻以及它们的具体表达及映射方式，并通过体验性和凸显性阐释这八类概念隐喻存在的“体验性”与“突显性”的认知理据的《论汉语“水”的概念隐喻》；简论老子笔下的水意象；从五行方面研究古代和现代汉语中水行背后的概念借代和隐喻。

越南学者对汉语含“水”词语语义的认知语与隐喻研究主要的内容是：对汉语词汇表达的水元素所折射的隐喻概念模型进行分析；“水”的源喻已将中华文化和汉民族思维特征映射到靶喻，体现了汉族人的根源、个性特征、思想、情感、品质与智力等；范玉含 (2017)在《Góp lời bàn về “Nhân giả lạc sơn, trí giả lạc thủy” 》谈论中国人在了解客观事物的过程中已运用了五行阴阳的学说来建构人类与世界的联系。

**1.1.1.3. 汉语含“水”词语与其他语言对比研究**

西方的“水”词语对比研究有如下的主要内容：对“Water” 和 “水”的语义拓展进行分析的《‘Water’和 ‘水’的认知词义对比分析》；以汉语多义词“水”和英语多义词“water”为研究对象，经对比分析，指出它们在英语和汉语的不同认知框架下的意义生成机制；俄语和汉语中含“水”词语的部分对应、完全对应、各自特有等文化观念特征。越南国内有关的研究多数是零散的。

**1.1.2. 越南语含“Nước/ Thủy”词语的研究综述**

**1.1.2.1. 越南语含“Nước/ Thủy”词语语义的认知语与隐喻研究**

越南学者对“Nước/ Thủy”词语语义的认知语与隐喻研究也不多。大部分有关的研究多数是零散的。主要内容是关于“Nước/ Thủy”的意义，象征意义，从不同角度观察到“nước”不同的隐喻意义、描写越南语中“水”的词汇场 – 语义场特征中的结构和语义方面。中国学者在起源、结构、命名方式和语义来揭示湄公河三角洲与水有关的物种识别的具体特征。

**1.1.2.2. 越南语含“Nước/ Thủy”词语跟其他语言对比研究**

关于这个研究内容，主要内容通过对比越南与其他国家文化生活中水的象征意义，得出文化中水的象征的共性与差异。或者互译进行分析，其中穿插了有关水的隐喻意义，让我们体会到越南语“nước”所体现越南民族文化的特色。

**1.1.3. 其他语言含“水”词语的研究综述**

从水的性质与功能揭示了与水有关的饮食、生活、社会、生产及哲理等的日本文化特征的《以‘水’谈起》、中国学者的研究对“水”产生的联想，不仅体现了人与自然的关系，也反映了该民族的文化精神和思维方式。

**1.1.4.相关研究的评估**

**1.1.4.1. 研究结果**

本人可看到国内外有关水词语的诸多研究结果，其中汉语中有着对“水”的文字、语音、语义、隐喻认知、汉外对比及文化内涵的研究等。我国学者对越南语中对“Nước/ Thủy”的构词法、语义、隐喻认知、与别的语言对比、命名学及文化内涵等研究也日益增多。

**1.1.4.2. 目前研究的不足**

缺乏真正地从认知语言学角度对相关问题展开全面的研究；中国与越南学者的研究中，以“水”、“Nước/ Thủy”为重点的研究还比较零散，没有达到综合性和系统性的地步；汉越语被认为是接触点较大的两种语言，但在其间可深入对比研究的问题繁多，譬如将“水”词语进行对比研究时可发现很大的差异，而有关的研究仅限于零散的短篇文章，或仅为长篇专著中的部分小章节。

**1.2. 相关理论问题**

**1.2.1认知语言学的理论基础**

**1.2.1.1认知语言学观点**

每一学派都有各自的理据及优点。认知语言学认为语言的意义来自于在某一环境中人与周围环境相互作用的经验，意义具有体验性、主观性、互动性。认知语言学家从语言体系外部着手，运用建立在相似性基础上的类典型理论解释多义词各语义间的联系，挖掘多义词意义扩展的机制（主要是以相似性为基础的隐喻和以相邻性为基础的转喻），讨论意义扩展过程中意象图示、认知模型、文化模式等起的作用。认知语言学是从历时的、动态的视角解释多义词的意义扩展的，他们的研究成果为我们研究多义现象积淀了较好的基础.

**1.2.1.2.认知语言学的发展历史**

二十世纪八十年代后半叶和九十年代初期，认知语言学开始繁衍。该时期的认知语言学家主要是上文提到的关键人物的早期合作者、同事及学生。代表人物有William Croft、Eve Sweetser、Mark Turner、Raymond W. Gibbs、Adele Goldberg、Dave Tuggy、Gene Casad、Mark Johnsen，等等。从1996年开始，认知语言学在世界各地纷纷地建立地位。最早的是西班牙，随后的是英国、日本、德国、法国、俄罗斯、中国等都相继建立了认知语言学研究会。

**1.2.1.3 语言与认知的关系**

****

认知是语言的基础，语言是认知的窗口，认知发展先于语言，并决定语言的发展，语言是认知能力发展到一定阶段的产物，也只有认识了的事物才能用语言表达。

**1.2.2原型理论基础**

**1.2.2.1原型**

原型是范畴中最有代表性的成员。它是一种心理表征，是认知参照点。

**1.2.2.2范畴化**

在该语义范畴中，“水”的意义从其基本义“无色无味的透明液体”通过语义引申机制衍生出“泛指某些液态物”、“河流”、“江、河、湖、海的通称”、“用水测平”、“游水”等 21 个义项。在这 21 个义项中，尽管每个义项不尽相同，但语义范畴的变化路径大致是从“水”的基本义引申出其他的义项。“水”的所有义项分属不同的意义类别，却被纳入同一个范畴。可见语义范畴的一词多义现象是人类认知对客观世界的范畴化的结果。

**1.2.2.3家族相似性**

按照Wittgenstein 所提出的“家族相似性”理论，汉语“水”词语就好比一个以“水（氵）”为显性家族标志的大家庭。在该词群中，由义符“氵”为家族标志的合体字、由义符“水”为家族标志的合成词以及含有“水”的惯用语和成语，则好比是这个大家庭中的一个个小成员，各成员之间因“家族相似性”特点而被纳入同一范畴

**1.2.3 原型语义范畴**

词汇多个意义形成主要有两种方式：辐射型(radiation)和连锁型(concatenation)。辐射型指多义词的各个义项以原型义项为中心，像光芒四射从中心向四周放射开去，派生出许多义项，每个义项之间彼此相对独立，但其意义却都能追溯到核心意义。连锁型是指词义从原型义项出发，派生出第二个义项，第二个义项再派生出第三个义项，如此派生下去直到原型与最后一个边缘义项之间有很少的甚至没有共同点。第二个义项可以称为次原型，次原型跟原型一样继续扩展

**1.2.4. 语义场**

语义场是一个外来词，英语叫semantic field，指的是由若干个具有一个或几个相同义素的词组成的集合体，例如：水、淡水、咸水、井水、河水、雨水、地下水、自来水。汉语同一语义场中的词往往是分层次的，这样，上一层次的词的全部语义成分都被下一层次的词所包含。换句话说，就是下一层的词具有上一层次的词的全部语义成分。层次越高，词所受的语义限制就越小；层次越低，词所受的语义限制就越大。

**1.2.5对比语言学**

语言对比分析对外语教学起着很大的作用。语言对比分析可以是语内对比，也可以是语际对比。对比语言学强调语言的对比首先要确定对比的语言层面，不处于同一语言层面上的东西是无法进行比较的。而且对于进行对比的语言材料，要确定它们是否具有某些相似之处，即对应性。只有处于同一层面，又是相互对应的东西才具有对比的共同基础。

**1.2.6 汉越语接触与汉语借词**

“nước”就是对应于汉语“水”指水的实体的。中越语言文化交流的万万相同之中仍存在着差异，而这差异正是突出中越文化的特色之处。汉越接触的结果使越南语的词汇变得更丰富，但是，也造成了复杂的同义词、近义词现象。越南语虽然为了丰富自己、满足自己的表达能力已借用了大量的汉根词或汉源词，但越南语本身仍然保留着自己的特色，如：对应于汉语“水”的“thủy”和“nước”不能完全体现对应于“水”的各个义项，而要用上其他对应的词语来表达

# 小 结

# 通过这些研究我们可以从文字、词汇、语义、语法、文化、认知等多角度观察理解“水”。然而，越南语语言学界虽然也关注到对应于“水”的词语这个问题，但是其研究成果较为零散，只能揭示越南语对应于“书”的词语的一部分内容，没有集中性、系统性、综合性的研究。

# 在现代汉语中，“水”既可以是汉字中的部首，词语中的语素、词素，又是汉语词汇中一个独立的词。从词的角度上看，“水”就是一个多义词，含义丰富。为了深入了解“水”的含义，本文先了解语言学界对词、词义以及多义词的定义及基本特征的观点，从而了解多义词的多层次义项以及各不同层次的义项的分解方式。

# 越南语对应于“水”的有“thủy”和“nước”两个词。通过两者的分析，能够体现中越文化交流的语言接触特征。这也就是有关“水”的汉越语言对比的基础。

# 本章所提出认知语言学的理论基础将贯穿本文下面的所有章节的内容，为证实实践语言案例起着引导作用，同时通过汉语含“水”词语的认知研究与越南语相对应词语对比的个案研究将反过来验证并完善其理论知识。

# *第二章*

# 汉语含“水”词语的认知研究

**2.1.汉语中的“水”**

**2.1.1.“水”字的特点**

汉语中用“水”字来体现水的概念。“水”既是汉字的一个独体字又是汉字的一个部首。从“水”的字形演变我们得知，“水”事先以雨的形式从云端降下的液体，无色无味且透明，形成河流、湖泊和海洋，是一切生物体的主要成分。“水”字的字源演变如下图所示：

****

**2.1.2 .汉语中的“水”一词**

本文章的语料主要来源于《汉语词典》（2005 年修订版），汉语一共 2267个带“水”词语，越南语一共 243个。在考察过程中我们发现汉语中“水”一词还有词性的变化，表现如下图：

比喻引申

借代引申

① 本义，名词：峭壁上飞溅的水泉

②名词：河，江，湖，海洋

③名词：地球表面70% 的液体

④ 名词：附加费用，额外收入

（本义消失**）**

借代引申

（水文 / 汉水）

（水分 / 雨水）

（水灵灵）

词性引申

（水货/水军）

词性引申

（贴水 / 外水）

**2.1.3. 从“水”到“氵”的演变**

经过古今字形的比较和字义的查找，“水”独成一部；“氵”大部分是由“水”做左部首时演化而来，但有一部分并非与“水”有关。“氵”习惯称为三点水，在合体字中专在左边作部首的符号，它具有很强的表意作用，带三点水的字基本都与水有关，但也有较为特殊的。与“水”相同，“氵”的演变也是从古至今自然形成的一种字形变化。

**2.1.4. 以“水”为部件的汉字探悉**

“水”既可以做独体字，也可以作为一个汉字部件构成许许多多的其他汉字。按部件构字时形体是否发生变化，本人可将部件划分为本体部件和变形部件。当“水”做部件时，“水”和“氵”的位置有左边，右边，左上，左下，内部，底部等。如 **“冰、砅、阥、沀、颍、颒、尿、凼、氹、坔、浆、汞、泉、泶、”等等。**

“水”部件的三点水“氵”变体可以位于汉字的左边，汉字的中间，汉字的左上方，汉字的左下方，如：**“河、海、衍、染、梁、茫、范”等。**值得注意的是“氵”在字左和字中时，“氵”都属于一级部件，即直接构成整个汉字，在整个汉字中属于形旁表义。如“满”的本义是指水充盈，器皿内液体达到饱和而外溢。“氵”是形旁，表示意义类别，“满”是声旁，表示该字的读音。因此，根据“氵”的位置，我们可以大致判断该字字义是否与“水”相关；同样，理解字义也有助于我们记住字形和“氵”的位置，特殊情况也要记住。

**2.2汉语中“水”的语义场**

以水一词为核心词，汉语中围绕着水一词有诸多小的语义场，比如：存在状态“**滴、雨、霜、雪、血**”等；存在空间“**湖、沟、溪、江、河**”等；性状特点“**深、清、浊、满、旱、热**”等；自行运动特点“**洛、冲、沉、涨、退**”等；水性动植物“**鱼、青蛙、田螺、蚌、鸭、龙**”等；食品“**粥、酒、茶、盐、酱油**”等；人为活动“**染、排、浇、和、钓、游泳**”等；用具“**筏、桥、渔网、盆、桶、斗**”等。

**2.3.汉语中“水”的认知研究**

**2.3.1靶域为实体**

**2.3.1.1水喻人**

水紧紧地跟随着人，到处可见到水，所以水就像人的伴侣。汉语说：“人海”、“人山人海”、“人海战术”。有人要过着坎坷的生活，有人则过着幸福的生活。终生以后一同到了九泉。例如：人心如水、人生长河、颠沛流离、凄风苦雨。

**2.3.1.2 水喻金钱与条件**

故而水意义扩大附上表示 “汤水”、“银水”、“油水”、“升水、“贴水”、“发水“头水”、“水货”等等。汉语说“近水楼台”、“花钱如流水”、“水是财富的象征”、“常流水”、“开源节流”、 “水涨船高”……

**2.3.1.3水喻交流和运动**

“马如流水”、 “车水马龙” 、“流水游龙”、“流水不腐，户枢不蠹” 、“云水”、“水米无交、“流水线”、“不通水火”，等等

**2.3.1.4水喻时间**

“流水十年”、“奔流到海”、“历史长河”、“历史沉积”等。

**2.3.2靶域为属性**

**2.3.2.1．水喻眼睛**

如“水汪汪”、“清澈明亮”、“眼若秋波”、“双瞳剪水”、“盈盈秋水”，“望穿秋水”，“秋波”、“秋水”等

**2.3.2.2．水喻程度**

汉语有“水平”、“水准”、“水位”。水的深浅，如果没有趟入水中，很难预测。就此，出现了说法“深水莫测”、“深水需测”等。

**2.3.2.3．水喻力量**

“水滴石穿”、“世界潮流”、 “浩浩荡荡”、“顺之者昌”“逆之者亡”

**2.3.2.4．水喻平淡**

“白开水”、“平淡如水”等

**2.3.2.5．水喻麻烦与困难**

“大洪水”、“水火”、“倒苦水”、“吐苦水”、“水泄不通”、“山穷水尽”

“山高水低”等

**2.3.2.6．水喻根源**

比如：“水土”、“江河”、“江山”、“兼之水土”等

**2.3.3靶域为抽象意义**

**2.3.3.1水隐喻开端**

“饮水思源”、“喝水不忘挖井人”、“追根溯源”、“河流之源”等。

**2.3.3.2水喻环境**

“浑水”、“搅混水”、“趟浑水”等

**2.3.3.3水喻未知**

“一头雾水”、“水太深”等。

**2.3.3.4水喻徒劳**

“竹篮打水一场空”、“打水漂”等。

**2.3.3.5水喻逝去**

“嫁出去的女儿，泼出去的水”

**2.3.3.6水喻虚假**

“有水分”、“掺水”、“水货”等

**2.3.3.7水喻命运**

如“起伏”、“起落”、“浮沉”，则被用来隐喻“命运”。

**2.3.4靶域为抽象思维**

**2.3.4.1水隐喻思想**

如“灌输思想”、“记忆涌上心头”、“绞尽脑汁”等

**2.3.4.2水喻态度**

“泼冷水”、“浇冷水”

**2.3.4.3水喻愁绪**

“忧愁”、“愁绪”

**2.3.4.4水喻感情**

“君子之交淡如水”、“深千尺”、“滔滔江水延绵不绝”

**2.3.4.5水喻心境**

“心如止水”、“心静如水”、“掀起波澜”、“泛起涟漪”……

**2.3.4.6水喻品德**

“白水鉴心”、“冰清玉洁”等。

**小 结**

 本人以汉语中的带“水”词语的语义为研究对象。以水一词为核心词，汉语中围绕着水一词有诸多小的语义场。通过分析相关的成语、俗语、诗词等，归纳总结了与“水”相关的24个隐喻，并将其归纳为“靶域为实体”、“靶域为属性”、“靶域为抽象思维”、“靶域为抽象概念”四个部分。所有的隐喻都是以“水”为源域，其他概念为靶域，水的所有特性通过映射在靶域的概念上体现。从词汇类型上，既有名词隐喻，也有形容词隐喻，如“水隐喻金钱”一项，“油水”、“外水”、“肥水差事”等都属于名词隐喻，“水隐喻交通”一项，“车水马龙”、“川流不息”等，都属于形容词性隐喻。从类型上，有结构型隐喻、实体隐喻、根隐喻等，如“水隐喻品德”一项中，先秦诸子百家所言的含有哲学性的话语就属于根隐喻，而“水隐喻感情”、“水隐喻思想”等隐喻项则属于实体隐喻，且为实体隐喻中最有代表性的容器隐喻。汉语中的“水”隐喻是丰富且多样的。

***第三章***

**越南语中“nước”和“thủy”的认知研究**

**3.1越南语中的“nước”和“thủy”**

**3.1.1.越南语中的“nước”**

 水在越南人民的生活中有着重要的作用，而“nước”对于越南人而言是一个具有代表性的、非常亲切的字，因为它与人们的生活关系太密切，农谚、俗语、歌谣里常会提到。越南学者Trần Ngọc Thêm/ 陈玉添（2003年）曾统计了30415 个成语、俗语、歌谣，其中有4872 个与江河概念有关，占到 16.02%，其中有1560 个成语含有“nước”字，可见含“nước”字成语占压倒性优势。Vũ Ngọc Phan/武玉潘的《越南俗语民歌民谣》中，在总共2743 个俗语和歌谣句子中，有196 个句子带有“nước”字，占了 7.04%，出现频率相当高。

**3.1.2. 越南语中的“thủy”**

 《新汉越词典》（2011版）中，以“thủy”开头的词条共 55 条，对“thủy”的解释如下：1.Nước/ 水。2.Trước/之前。《Từ điển Từ và Ngữ Việt Nam/越南词和词语词典》（1998版），以“thủy”开头的词条共 58条：1.Thủy ngân nói tắt/水银的简称：Gương mờ nước thủy/镜浊水始。2.Nước/水：Đường thủy và đường bộ/水路和陆路。3.Trước/之前

**3.1.3. 越南语中的“nước”和“thủy”作为词素的分布**

越南语中以“nước”和“thủy”作为词素构词随处可见。这些词语也体现着越南民族的诸多文化特征。例如：开头的词语“Thủy thủ、Thủy đậu、Thủy kích、Thủy、 triều”等；结尾的词语：“Hạ thủy、Chuồn chuồn đạp nước、Như cá với nước ”等；居中的词语：“Ao tù nước đọng、Còn nước còn tát、Giọt nước tràn ly ”等。

**3.2. 越南语中“nước”和“thủy”的语义场**

**3.2.1. 越南语中“nước”和“thủy”的语义场特点**

在语言系统分成两大类关系：其一是对位关系（竖关系）和线性关系（横关系）。依据这两类关系，语言专家们在建立词汇与语义的概念的时候，已指出词汇的语义系统性显示于词汇内在之各项小系统，而各词之间的词义关系显示于词汇内在各项小系统之间的关系。每项小系统是一个语义系。这样，同一个语义系之词会有关联的意义关系。该关系既是确定系之基础，又有连接同一个义系之词汇单位的作用。语义系可分为：表物义系和表念义系（数轴角度），线性义系（横轴角度——语段轴）及联想义系（词语使用角度）。表物义系是有同样表物意义之词的组合，也是指在同一个事物范围内指事物。由于多表物意义的现象，所以一个词可属于不同的表物义系。表念义系是有同样表念结构的组合。跟表物义系一样，由于多义现象，所以有些词和属于不同的表念义系，表念义系可分为各项小小的表念义系。对于语言使用者来说，线性义系是指所有可以跟一个主要词连接变成一串可以接受的线性系列词语的组合。

**3.2.2.越南语中“nước”的语义场**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **顺序** | **“**nước**”语义场** | **数量** | **出现次数** | **比率** | **例如** |
| 1 | 存在状态 | 17 | 113 | 9,92 % | “滴”giọt 、“线”dòng、làn “道”, |
| 2 | 存在空间 | 18 | 437 | 38,36 % | vũng “汪”、ao “池、hồ “湖” |
| 3 | 水性性状特点 | 11 | 51 | 4.47 % | sâu “滉”、 trong “澈”、 đục “浑” |
| 4 | 水性动植物 | 19 | 168 | 14.74 % | cá “鱼”、bèo “萍” 、ốc “螺” |
| 5 | 水性食品 | 5 | 49 | 4.35% | rượu “酒”、 trà “茶”、dầu/ mỡ “油” |
| 6 | 水性用具 | 9 | 56 | 4.91% | thuyền “船”、 bè “槎”、máng“槽” |
| 7 | 水性自行运动特点 | 18 | 205 | 17.99 % | mưa “雨、lụt “涝”、tan “散” |
| 8 | 水性人为活动 | 20 | 60 | 5.26 % | uống“喝”、 bú “裹”、 vốc “捧” |

表3：越南语中 “nước” 的语义场

**3.3. 越南语中“nước/thủy”的认知研究**

**3.3.1. 靶域为实体**

**3.3.1.1. “nước/thủy”喻人**

在这一点上，“水”与“母亲”具有相似性。越南语里也有“sông Cái/母河”、“sông Mã”—— “sông mẹ/母河”、“con thì mẹ, cá thì nước/子有母，鱼有水”，“dòng người/ 流人：人群”, “biển người”、“suối tóc/发川”、“thuyền theo lái, gái theo chồng/船随船夫，女子随丈夫”等等

**3.3.1.2. “nước/thủy”喻时间**

如：“dòng thời gian/时间之流”、“theo dòng lịch sử/随历史之流”、“sông có khúc, người có lúc/河有段，人有时期”、“trà dư tửu hậu/茶余酒后”等

**3.3.1.3.“nước/thủy”喻金钱与条件**

“tiền vào như nước”(钱进入流水)、“nước chảy chỗ trũng”（水往低处流）、“dòng sản phẩm/产品系列”、“dòng tiền trong lưu thông/流通货币”、“nguồn vốn/资本”、“luồng tiền/资源”

**3.3.1.4.“nước/thủy”喻交通与运动**

越南语的说法如“Nước chảy bèo trôi/水流浮萍也流”、“dòng đời trôi chảy/生活之流流畅”、“dòng đời trôi bất tận/生活之流不停地流着”、“dòng nhạc chảy dài/曲子长流”, “suối nhạc chảy dài/乐溪长流”

**3.3.2. 靶域为属性**

**3.3.2.1. “nước/thủy” 喻力量**

越南语有说法““như nước tràn bờ”，如漫堤之水”、“tức nước vỡ bờ” 原意是指水量大、“thế như thác đổ/势如瀑布泄水”、“sục sôi khí thế/气势沸腾着”

**3.3.2.2.“nước/thủy”喻生活**

如“cuộc sống tù đọng”,“cuộc sống ao tù” (死水般的生活)、“nước lọ cơm niêu”(革食瓢饮)、)“Biết chiều trời, nước đời chẳng khó.”(知晓天道，生活则易)。

**3.3.2.3.“nước/thủy”喻不利状况**

越语中“Nước đến chân mới nhảy”(水淹到脚才跳)，“khát nước mới đào giếng” (口渴才挖井)、“nước sôi lửa bỏng”(水深火热)、 “tuyết sương/雪霜”、 “tuyết trở sương che/雪载霜遮”、“vạn thủy thiên sơn/万水千山”

**3.3.2.4.“nước/thủy”喻眼睛**

“đôi mắt như nước” (眼睛像水一样)、đôi mắt Pleiku - Biển Hồ đầy（那双如家乡湖水一样清澈的眼）

**3.3.2.5.“nước/thủy”喻程度**

如：“chuẩn mực/准则”、 “cầm cân nảy mực/拿着称子规定墨线”、“chết trong còn hơn sống đục/宁可清白地死不如浑浊地过着”、“sao lại độc ác đến nước ấy/为何残毒到这个地步？”、“đến nước này thì không thể nhịn được nữa/水到脚下就不能忍了”

**3.3.2.6.“nước/thủy”喻条件**

成语“nước nổi thuyền lên”(水涨船高)、“nước chảy tất thành mương”(水流终成渠)、

**3.3.2.7.“nước/thủy”喻寻常**

越语中有“nhạt như nước lã ao bèo”(淡如池中冷水)、“nhạt như nước ốc” (淡如螺狮汤)、một giọt máu đào hơn ao nước lã”(一滴鲜血比得上一池冷水，血浓于水)

**3.3.3. 靶域为抽象意义**

**3.3.3.1.“nước/thủy”喻根源**

“thủy tổ/鼻祖、祖宗” ,“uống nước nhớ kẻ đào giếng”(喝水不忘挖井人)、uống nước nhớ nguồn” (饮水思源)、

**3.3.3.2.“nước/thủy”喻徒劳无功**

成语“nước đổ đầu vịt" (水泼鸭背)和“nước đổ lá khoai”(水泼芋叶)、“nước đổ lá khoai/水浇芋叶”、“nước đổ đầu vịt/水波鸭头”、“tìm kim đáy bể/海底捞针”等

**3.3.3.3. “nước/thủy”喻结果**

越语中有“đời cha ăn mặn đời con khát nước”父辈吃咸，子孙口渴)、“trâu chậm uống nước đục” 漫牛饮浊水)

**3.3.3.4. “nước/thủy”喻逝去**

越语中用“bát nước đổ đi không lấy lại được”（水倒了，无法恢复）,“khó bề hốt lại bát nước hắt đi”（难以重新获得水碗扔掉）

**3.3.3.5. “nước/thủy”喻机会**

越语中，“cá gặp nước, rồng gặp mây”(鱼遇水，龙遇云)、“còn nước còn tát” (有水就洒)

**3.3.3.6. “nước/thủy”喻援助**

“cá sống vì nước” (鱼因水而生存)、“nước xa không cứu lửa gần” (远水救不了近火)

**3.3.3.7. “nước/thủy”喻命运**

越南语表达如后：人心如水、人生长河、颠沛流离、凄风苦雨（汉语）；“thuở còn trứng nước/ 幼儿期”、“nước chảy bèo trôi/水流浮萍流：随波逐流”、“thân con gái mười hai bến nước/女人身份十二小码头”、“đời là bể khổ/世为苦海”、“ba chìm bảy nổi chín long đong/三沉七浮九漂泊”

**3.3.3.8. “nước/thủy”喻环境**

如“nước đục thả câu” (浊水中钓鱼)、“đục nước béo cò” (浊水鹤肥)，相当于汉语“浑水摸鱼”、“趁火打劫”、“坐收渔利”的意思、

**3.3.4. 靶域为抽象思维**

**3.3.4.1. “nước/thủy”喻感情**

越南语表达情绪和感情时常用 “dòng suy tư/思虑”、 “dòng cảm xúc/感触”、“xấu hổ chỉ còn nước chui xuống đất/害羞得简直只有穿进地里的办法”、“sóng tình/爱情波浪”、“bến tình/爱情小码头”、“bể tình/爱情大海”

**3.3.4.2 .“nước/thủy”喻思想**

“suy nghĩ nông cạn”（浅薄的思维）、“cạn nguồn đào tạo”(创造力枯竭)、

**3.3.4.3. “nước/thủy”喻品行**

“nước suối có bap giờ đục”（泉水从未多云）

**小 结**

本章以越南语中的“nước”为研究对象，取越语“nước”的原型意义研究，即“存在于江、湖、海等大自然中无色无味的液体”这个解释，通过分析相关的越语成语、俗语、歌谣等，归纳总结了与“nước”相关的24个隐喻，得出在认知机制、特征及比喻模式上紧紧跟“nước”的属性、功能及其活动等相关表现产生了与根源、家乡与祖国、人格、感情、时间、金钱与条件、交流与运动、程度、力量、麻烦与困难等各自民族的思维类比。核心词“nước”的概念除了本身意义意外还由许多因素造成的。核心词“nước”的系统性也是在越南语中的条件和标准影响到“nước”语义场。越南语中核心词“nước”语义场比较丰富多彩。通过考察, 文章已统计有117词跟核心词“nước”有关，既有8项小语义场。

**第四章**

**汉、越语中汉“水”（nước/ thủy）词语的认知隐喻对比**

**4.1. 中、越水文化之异同表现**

**4.1.1. 中、越水文化之相同表现**

水是生命的本源。水作为一种物质，本身是没有什么文化的，但通过人类的活动相联系，通过人类的认知，所以慢慢产生来了相应的文化。中、越民族对水神的崇拜早已产生思想，随着人们生活环境的扩大和水崇拜的发展，龙王成为水崇拜中最重要的水神，按东南西北四海可划分为四海龙王。他们生活在水中，掌管降水，人的祸福全凭他们的喜怒。中国人说“龙的传人”、“龙子龙孙”；越南人说“con rồng cháu tiên/ 龙子仙孙”、“con rồng cháu lạc/ 龙子落鸟孙”……

**4.1.2. 中、越水文化之差异表现**

地理环境的差异：中国有长江、红河文化的特色，越南有红河、海岸线、九龙江文化的特色。此外，越南村落文化、农业水稻文化比较浓。

 哲学涵盖率的不同：中国受到佛家、道教、孔家学说的制约，越南主要受到佛教与孔教的制约。

**4.2. 汉、越语中“水”认知隐喻对比分析**

* 汉语“水”与越语“nước/ thủy”的隐喻项合并后共27项，个，占合并后的隐喻项总数的70%，不同的隐喻项有8项，30%。其中相同的隐喻项有19占合并后的隐喻项总数的30%。
* 相同的隐喻项比不同的隐喻项多11个。
* 汉语“水”与越语“nước/ thủy”相同的隐喻项高度集中在“靶域为实体”及“靶域为属性”这一类别中，各个靶域全部相同。

**4.2.1. 共性分析**

汉、越语“水”隐喻的27个隐喻项几乎涵盖了水的所有物理属性，体现了认知特征的全面性。水的高和低、水的冷和热、水的满和空、水的温柔和强大、水的清澈与浑浊、水的稀释性、流逝性、创造性、便利性、水的无色无味、水的无私给予、水的包容万象等，全都涉及，在认知上是发散的，全面的。

**4.2.2. 差异分析**

汉、越语“水”隐喻的不同反映了中、越两国人民思维方式上的差异，换言之，因两国人民思维方式的差异，导致汉、越语“水”隐喻的不同。中国人的思维注重“主体性”、“整体性”、“辩证性”。“主体性”体现在“天人合一，以人为本”的思想中，这是中国长期以来深受儒家思想影响的结果。共性主要体现在隐喻模式、认知机制以及认知特征上。差异则体现在认知的差异，即思维上的差异。

**4.3. 汉、越含“水”词语认知结果**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 目标域 |  | 源域 |
|  |  | **映射** |  |  |

图：源域映射到目标域

源域有提供特定信息，知识和图像的功能，这些信息是通过人类通过空间感知活动的经验而形成的，撞击物体并感受客观世界，然后转到目标域。

目标域带有思想的需求通常是抽象的，不能被感官所触动，我们只能用缺乏特定信息，知识和图像的思维来认知。因此，由于从源域到空间的转变，复杂，抽象和直接无反应的思维空间已成为一个简单，特定和直接感知的空间

映射在母语人士的相关关系的基础上映射奖源域到目标域的过程，进一步明确目标域的意义。



图：汉语“水”的映射图

**4.4. 汉、越含“水”词语认知异同原因分析**

**4.4.1. 地理环境原因**

两国人民有关“水’的认知中，极大部分都是从使用水的经验中得来。地理环境的相似是体验有相似，认知也有交叠。

**4.4.2. 民族心理原因**

中华民族在对待未知事物总是保守、小心、谨慎的，不会轻易尝试，所以会出现“水隐喻未知”这样的隐喻。越南人的民族性格中是带有两面性的。一方面，由于也受儒家思想的影响，越南人的性格中也带有保守的成分；另一方面，越南人在长期开发自然的过程中，也形成了勇敢进取的性格，尤其是越南南部的居民。在南部描写自然风光的创作，体现了越南南部人民对自然的敬畏和对自我主宰的自信。

**4.4.3. 文化的影响**

一种文化的最基本价值，将与此文化中的最基本概念的隐喻结构紧密关联。中国人信奉五行之说，五行有“金木水火土”，中国人本质上是“崇水”的，水文化是中华文化的主要核心。越南人也是“崇水”的，也就是说，“水”均为汉、越文化中的最基本概念，因此，有关“水”的隐喻就是汉文化和越文化中的最基本价值。认知语言反映了一种文化的特性，而隐喻的经验主义特征离不开被默认的文化价值观。

**小 结**

汉、越语中“水”隐喻各自拥有的独特隐喻项，这说明了两国人民在认知上既有共性，也有差异，而认知的差异归根结底是思维上的差异。产生同异的原因主要为以下三点:1.地理环境相似。中国与越南都是水资源相当丰富的国家，加之两国早期就有与水接触的经验，因此导致了两国人民在与水的互动体验中的相似，所以认知上存在相同。2.民族性格的差异。中国人民深受儒家思想影响，性格中求稳、求安定，缺乏冒险精神，取“中庸”的态度;而越南人民更偏向勇敢开拓，尤其是越南南部人民。3.汉文化对越南文化的影响。两国在历史上的频繁交流，文化间产生互动，而汉文化中精髓一儒家、道家文化在对越南进行输出的过程中得到了对方的吸收，因此，两种语言中出现很多与水相关的相同认知隐喻。

**结 语**

本人在研究过程中，发现这类意义主要通过隐喻方式和转喻方式获得，这两种认知方式，是人们认知客观世界的思维方式，即通过隐喻、转喻的方式去认知其他事物或现象。同时这两种认知方式也表明人们在对客观世界进行范畴化的过程中，主要是依据隐喻事物之间的相似性和转喻事物之间的相关性来进行范畴的扩展。由隐喻和转喻认知获得的意义与指“水”这种物质的意义，一起构成了“水”语义范畴。

本人以汉语中的带“水”词语的语义为研究对象，经过古今字形的比较和字义的查找，“水”独成一部；“氵”大部分是由“水”做左部首时演化而来，但有一部分并非与“水”有关。“氵”习惯称为三点水，在合体字中专在左边作部首的符号，它具有很强的表意作用，带三点水的字基本都与水有关，但也有较为特殊的。与“水”相同，“氵”的演变也是从古至今自然形成的一种字形变化。

以水一词为核心词，汉语中围绕着水一词有诸多小的语义场。本人以汉语中的带“水”词语的语义为研究对象，经过古今字形的比较和字义的查找，“水”独成一部；“氵”大部分是由“水”做左部首时演化而来，但有一部分并非与“水”有关。“氵”习惯称为三点水，在合体字中专在左边作部首的符号，它具有很强的表意作用，带三点水的字基本都与水有关，但也有较为特殊的。与“水”相同，“氵”的演变也是从古至今自然形成的一种字形变化。

以水一词为核心词，汉语中围绕着水一词有诸多小的语义场. “水”的语义场包括以下的意义：存在状态（滴、雨、霜.....）、存在空间（井、池、湖...）、性状特点（浅、深、清...）、自行运动特点(凝、流、汲...)、水性动植物 (虾、螃蟹、鱼...)、食品（羹、汤、粥、酒...）、人为活动（洗澡、染、排...）、用具（船、舟、筏...）

在隐喻认知和转喻认知的基础上对“水”的各个意义进行认知，发现意义来自人们对“水”物质的不同的体验方式。这些不同体验方式的结果就通过人们的不同的思维方式、隐喻以及转喻等认知模型在造词时体现出来。本章以汉语中的“水”为研究对象，取汉字“水”的原型意义研究，即“包括江河湖海在内的无色无味的液体”这个解释，通过分析相关的成语、俗语、诗词等，归纳总结了与“水”相关的24个隐喻，并将其归纳为“靶域为实体”、“靶域为属性”、“靶域为抽象思维”、“靶域为抽象概念”四个部分。

两种语言在“水”隐喻上的相同源于认知机制的相同，均以“水”为主体，在认知事物的过程中，发现“水”的外观、温度等物理特点与事物之间的特性的相似性，并依此为基础进行思维类比，构建对于另一种事物或概念的认知，这个构建认知的过程以隐喻来表现出来，它是认知发展至高阶段的产物，并且该构建过程是多层面、多角度的，因此有关“水”的隐喻也是多样的。汉、越语“水”隐喻的相同还体现了两国人民在认知特征上的共性，即认知的体验性、突显性以及全面性。

# 发表的相关论文列表

[1] Hà Thị Quỳnh Anh (2017). *Tính biểu trưng của thành ngữ chứa yếu tố 水/ SHUI trong tiếng Hán.* Kỷ yếu Hội thảo Khoa học Quốc gia dành cho Học viên cao học &Nghiên cứu sinh lần thứ nhất (ĐHQGHN), tr23-tr30, năm 2017（ISBN:978-604-62-9306-4）

[2] Cầm Tú Tài - Vũ Phương Thảo & Hà Thị Quỳnh Anh (2018). *汉、越语含水词语之*. Kỷ yếu Hội thảo 2018 International Graduate Research Symposium Proceedings (Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Trung Quốc - ĐHQGHN), tr243-tr252, năm 2018 (ISBN: 978-604-625281-8)

[3] Cầm Tú Tài - Hà Thị Quỳnh Anh (2019). Đặc trưng văn hóa Trung Hoa: Góc nhìn qua từ ngữ chứa 水/ SHUI. *Tạp chí Nghiên cứu Trung Quốc* - Viện hàn Lâm Khoa học Xã hội Việt Nam, tr61-tr76, năm 2019 (ISSN-0868 3670).